

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu
KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów specjalistycznych				
2. Kod przedmiotu:	JT-22				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny/ <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska / język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	5, 6				
10. Jedn. prow. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D2				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład zagadnienia z zakresu językoznawstwa, prawoznawstwa, administracji, systemu szkolnictwa, itp.)					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza-specjalisty; rozwijanie praktycznych, merytorycznych i edycyjnych umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin przy użyciu słowników, Internetu oraz programów komputerowych. Zapoznanie studentów z metodami edycji tekstu w programie Word i Excel.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metoda sprawdzenia zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	przygotowanie tłumaczenia, omówienie zagadnień porównawczych	weryfikacja tłumaczenia przez nauczyciela	warsztaty	K_W05(++)
02	zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań, normy, procedury stosowane w przekładoznawstwie	ćwiczenia z planowania pracy tłumacza, omówienie norm i procedur tłumaczenia	ocena indywidualnej prezentacji planowania pracy tłumacza	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu filologii, prawa, administracji, ekonomii i innych dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	przygotowanie tłumaczenia, relacja z etapów tłumaczenia	omówienie i ocena pracy tłumaczeniowej	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień	ćwiczenia ze słownictwa, przygotowanie	kolokwium ze słownictwa, analiza w		K_U06 (+++)

	językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając z dorobku językoznawstwa, przekładoznawstwa, jak i innych dyscyplin	tłumaczenia pisemnego, przeprowadzenie tłumaczenia ustnego	plenum przygotowanych prac i dyskusja na temat tłumaczenia	warsztaty	
05	jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	dyskutowanie na temat samorozwoju, jego uwarunkowań i zalet oraz sposobu komunikacji z ekspertami	ewaluacja dyskusji, zebranie jej wyników	warsztaty	K_K01 (++)
06	jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań w zakresie tłumaczenia	relacja studentów z aktywności/branie udziału w pracy grupowej	obserwacja i ocena aktywności studentów	warsztaty	K_K02 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		warsztaty (30 h + 30 h)			
19. Treści kształcenia:					
Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu.					
Ścieżka prawniczo-techniczna:					
Dokumenty urzędu stanu cywilnego: akt urodzenia, małżeństwa, zgonu, objaśnienia dot. składania wniosków, akty notarialne, testament, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika, nowoczesne wynalazki i technologie. Instrukcja obsługi urządzenia.					
Ścieżka naukowo-ekonomiczna:					
Analiza i synteza tekstów specjalistycznych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp.					
Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.					
20. Egzamin:		nie, za/ o			
21. Literatura podstawowa:					
Antonowicz-Włazińska B. (1998), <i>Auswahl deutscher Dokumente</i> , Warszawa.					
Jopek-Bosiacka A. (2008), <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa.					
Kierzkowska D. (1991), <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa.					
Schwierskott E. (2009), <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa.					
Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe.					
22. Literatura uzupełniająca:					
Butz, C. (tł. Paweł Osiak) (2010), <i>Word 2007</i> , Poznań.					
Harasiewicz-Mordasewicz, H. (2005), <i>Word Office XP</i> , Warszawa.					
Lipiński K. (2004), <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków.					
Pieńkos J. (2003), <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków.					
Wojtasiewicz O. (2005), <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa.					
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:					
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta			
1	Wykład				
2	Konwersatoria				
3	Warsztaty	60			

4	Inne: Samodzielne przygotowanie studenta do zajęć, zad. domowe	10		
	Samodzielny przekład tekstów: prawnicze + techniczne	10		
	Przygotowanie do egzaminu	10		
	Suma godzin	90		
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:	3
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1
28. Kryteria oceniania:				
Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Zna i rozumie wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i rozumie, w jaki sposób wykorzystywać badania kontrastywne w praktyce.		
	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i rozumie, w jaki sposób wykorzystywać kilka metod badań kontrastywnych w praktyce.		
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i rozumie, w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.		
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie rozumie, w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.		
02	bdb	Jest w pełni świadomy, w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna i rozumie normy i procedury stosowane w przekładoznawstwie.		
	db	Jest na ogół świadomy, w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna i rozumie większość norm i procedur stosowych w przekładoznawstwie.		
	dst	Jest częściowo świadomy, w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i procedur stosowych w przekładoznawstwie.		
	ndst	Nie jest świadomy, w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowych w przekładoznawstwie.		
03	bdb	W pełni potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.		
	db	Potrafi w wysokim stopniu wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.		
	dst	Na ogół potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.		
	ndst	Nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.		
04	bdb	Potrafi w sposób precyzyjny i w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze świadomym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych		
	db	Potrafi w sposób na ogół precyzyjny i raczej spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze dobrym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych		
	dst	Potrafi w sposób nie zawsze precyzyjny i nie w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze wykorzystaniem kilku ujęć teoretycznych		
	ndst	Nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; nie wykorzystuje ujęć teoretycznych		
05	o.	Potrafi krytycznie ocenić poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz wykazuje zainteresowanie opinią ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.		

	no.	Nie potrafi krytycznie ocenić poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz nie wykazuje zainteresowania opinią ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.
06	o.	Wypełnia zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań w zakresie tłumaczenia.
	no.	Nie wypełnia zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań w zakresie tłumaczenia.

29. Uwagi: Prowadzący jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)